

CEPF Small Grant Final Project Completion Report

CEPF 小项目最终项目完成报告

Complete the following report worksheet to provide CEPF with an overall summary of the results of your project. Within the narrative section, responses should be concise, but include sufficient detail to present a clear understanding of the development and progression of this project.

为了能给 CEPF 提供此项目的全面摘要，请填写以下工作表。在叙述性问题部分，言语应简明有效，以便清晰理解该项目的发展和进程。

| |
|--|
| Date of Report (MM/DD/YY) 报告填写日期 (年/月/日) |
| June 10 th , 2004 / 2004 年 6 月 10 日 |

| Organization Information 组织信息 |
|--|
| Organization Name 组织名称 |
| TRAFFIC East Asia 东亚野生物贸易研究委员会， |
| Project Name 项目名称 |
| Leveraging SARS to Stop Illegal and Unsustainable Wildlife Trade 利用SARS为契机，减少以至消灭非法的和不可持续利用的野生动植物贸易 |
| Project Dates (as stated in the contract agreement) 项目日期 (以合同所注明日期为准) |
| Dec.1, 2003 – Feb.28, 2004 / 2003 年 12 月 1 日 – 2004 年 2 月 28 日， |
| Partners 合作伙伴 |
| TRAFFIC Network, CITES MA CN Chengdu office, Shichuan TCM Institute. TRAFFIC 全球工作网络，濒管办成都办事处，四川中医药研究院，成都中医药大学。 |

Project Description – Provide a brief description of the project your team implemented.

项目说明 - 请提供该项目的摘要说明。

A huge information about the wildlife trade, management, law and enforcement, wildlife source disease, wildlife consumption that come from governments, experts, media, public during SARS out-broken in China have been collected. A report has been developed base on the information to analyze the impact of SARS on wildlife trade and provided suggestions for reference. The report included following information:

- 1) Information about the relationship of SARS and wildlife trade from governments, experts, medias and public.
- 2) The measurement of fighting with SARS adopt by governments.
- 3) The analysis of the relationship between SARS and Wildlife.
- 4) The wildlife regulation modified by Governments
- 5) The list of big events refer to SARS happened during SARS out-broken.

The report will be pressed and distribution

2. A letter of inquire to CEPF and other donors to implement the strategy, resulting in conservation benefit for the Mountains of Southwest China and Indo-Burma. The draft of proposal has been finished and will be issued soon after revising.

在SARS爆发期间，各级政府、专家、媒体和公众在野生动物贸易和管理、法规的修改和执行，野生动物源疾病，野生动物消费观等方面采取了许多措施、发表了大量的观点和建议。本项目通过对这些信息的收集和有关部门的调查，把这些信息进行归纳和分析。以供有关部门和公众进行参考。在此基础上，撰写出项目申请报告。利用野生动物贸易引起健康问题作为杠杆，加强中国已有的野生动物保护法的实施，改变滥食动物的陋习，培育公众可持续利用自然资源的观念，改进中国西南山区和印度支那生物多样性的保护。

1. 通过资讯的收集和有关部门的调查，本项目已完成了报告和项目申请的撰写。SARS和野生动物贸易关系的报告（内容包括

- 1) 2003年春季SARS爆发期间，各级政府、专家、媒体和公众对非典和野生动物贸易消费关系的讨论的主要内容。
- 2) 中国各级政府对抗非典的措施（主要考虑与野生动物有关的内容）
- 3) 非典和野生动物关系的分析。
- 4) 非典期间中国各级政府对野生动物立法的修改。
- 5) 有关非典的大事记。

报告印刷后将分发给有关单位和部门供参考。

2. 下一步要进行的项目的咨询函已完成。

Narrative Questions

叙述性问题

1. What was the initial objective of this project?

1. 该项目的最初目的是什么？

The initial objective of the project is to develop two reports as following based on investigation and information collected during SARS out-broken period.

1. A report analyzing the information collected, and discussions held, during the SARS event in China of spring 2003. Including: Information about the relationship of SARS and wildlife trade from governments, experts, medias and public. The measurement of fighting with SARS adopt by governments. The analysis of the relationship between SARS and Wildlife. The wildlife regulation modified by Governments. The list of big events refer to SARS happened during SARS out-broken.
2. A funding proposal to CEPF and other donors to implement the above strategy, resulting in conservation benefit for the Mountains of Southwest China and Indo-Burma, which will be included: A strategy to leverage concern about health issues, such as SARS, to (1)strengthen enforcement of China's existing wildlife laws and (2) build a constituency of consumers in China for sustainable wildlife use. The strategy, using a Logical Framework Analysis, will assess risks and assumptions and will provide a framework for methodologies.

本项目的最初目的是通过调查和收集非典期间各方的反映资料，撰写出：

1. 非典和野生动物消费关系的分析报告：内容包括：收集SARS爆发期间，媒体、政府、研究单位和民间对非典和野生动物贸易消费关系的讨论。各级政府对抗非典的措施。有关非典的大事记。根据这些信息对非典和野生动物关系以及中国野生动物立法和执法作出分析，提出建议，供有关方面参考。
2. 根据收集的资料，写出一个项目申请报告，如何利用非典，制定一系列的政策，有利于保护中国西南山区和印度支那各国特别是缅甸老挝等国的生物多样性。

2. Did the objectives of your project change during implementation? If so, please explain why and how.

2. 在实施过程中，该项目的目标是否有变更？如果有，请具体注明变更原因及变更内容。

The objectives of our project didn't change during implementation 在实施过程中，本项目的目标没有变更。

3. How was your project successful in achieving the expected objectives?

3. 该项目是如何成功达到所预期的目标的？

Through the investigation of relevant organizations and collected information from website, The report and proposal have been finished. 本项目通过对各有关部门的调查和详细收集各媒体的有关信息，已经完成了两个报告的撰写。

4. Did your team experience any disappointments or failures during implementation? If so, please explain and comment on how the team addressed these disappointments and/or failures.

4. 在项目实施过程中，您和您的团队是否经历过任何失望与失败？如果有，请具体注明并解释如何解决失望和处理失败的。

Only two months left when we start to conduct the project. The time is very tight because this period also included big vacation of Chinese New Year. It was very difficult to make appointment with relevant organization and collect information. We quited the vocation and do our best to collect information.

实施本项目的主要困难在于时间特别紧，项目原只有3个月时间，实际开始时已经只有两个月了，而且正是在中国的春节期间，访问有关部门收集资料比较困难。项目工作人员放弃了休息，完成了项目的任务。

5. Describe any positive or negative lessons learned from this project that would be useful to share with other organizations interested in implementing a similar project.

5. 请详细描述您或您的组织从该项目中获得的，可与从事类似项目的其他组织分享的任何积极或消极的经验。

Conducting such investigation must has careful planning. The outline of investigation and questions list are developed in detail before the starting of project. According to the interviewee attitude, the investigator should select words to ask questions and don't provide counterview to disturb interviewee. The analysis should be conducted objectively and pointed out the essence of the problem and provide the suggestion to serve the problem .

此类调查研究必须事先有周密的调查计划，必须列出调查提纲，才能达到项目要求的目标。由于有关部门有许多不同的观点，在访问时必须提出有针对性的问题，不要提出自己不同的看法来影响被访问人，应让被访问人感到没有任何压力地谈出自己的看法。最后客观地进行分析，指出问题的本质和提出解决问题的办法。

6. Describe any follow-up activities related to this project.

6. 请注明任何与该项目有关的后续活动。

In order to providing information for relevant governments, organizations and public, the report will be pressed and distribution.

Revising the proposal according to the comments of CEPF experts committee. Collecting information for preparing the project conducting if the proposal accepted by CEPF

在本项目的基础上，印刷和分发 SARS 和野生动物贸易关系的报告，供有关部门制定法规、改进管理和提高公众保护野生动物和摒弃滥食野生动物的不良习惯，也为有关单位开展公众教育提供信息。

在 CEPF 专家委员会的指导下，根据咨询专家和项目管理人员的修改意见修改项目申请书，并开展前期准备工作，争取早日开始项目的执行。

7. Please provide any additional information to assist CEPF in understanding any other aspects of your completed project.

7. 请提供任何可使 CEPF 更完整的了解该项目的信息。

The report has attached the big event list refer to the SARS and wildlife trade.

SARS 和野生动物贸易的报告附件中有一个 SARS 期间有关野生动物贸易的大事记，可以了解 SARS 期间政府、专家、公众和媒体的观点，以及采取的各种措施和各方反映。